



Republika Srbsko – Autonómna pokrajina Vojvodina  
**POKRAJINSKÝ SEKRETARIÁT**  
**PRE VZDELÁVANIE, SPRÁVU A NÁRODNOSTNÉ SPOLOČENSTVÁ**

II.

## **S Ú B E H**

**na dotácie organizáciám etnických spoločenstiev  
v Autonómnej pokrajine Vojvodine na rok 2013**

---

**SÚBEHOVÉ DOKLADY**

---

*február 2013*

---

## OBSAH

---

1. *text* súbehu
2. jednotné tlačivo prihlášky na súbeh
3. pokyny a pravidlá súbehu (**príloha K1**)



Republika Srbsko – Autonomna pokrajina Vojvodina  
**POKRAJINSKY SEKRETARIAT  
PRE VZDELAVANIE, SPRAVU A NARODNOSTNE SPOLOČENSTVA**

21 000 NOVÝ SAD  
Bulvár Mihajla Pupina 16  
Tel.: +381 21 487 4213, 421 444  
Fax: +381 21 557 074

Číslo: 128-90-22/2013-03 Dňa: 27. februára 2013

Podľa článku 3. *Uznesenia o pridelení rozpočtových prostriedkov Pokrajinského sekretariátu pre vzdelávanie, správu a národnostné spoločenstvá na dotácie etnickým spoločenstvám* Pokrajinský sekretariát pre vzdelávanie, správu a národnostné spoločenstvá vypisuje

### **S Ú B E H**

na dotácie organizáciám etnických spoločenstiev  
v Autonomnej pokrajine Vojvodine

Súbeh sa vypisuje na spolufinancovanie bežnej činnosti, projektov a organizovanie podujatí, ako aj na obstaranie vybavenia a investičné vklady organizácií etnických spoločenstiev z územia Autonomnej pokrajiny Vojvodiny **v roku 2013.**

#### **I. ROZVRHNU Tie PROSTRIEDKOV**

Súbeh sa vypisuje na celkovú sumu **31 500 000,00 dinárov.**

<b>Národnostné spoločenstvo</b>	<b>Celková suma prostriedkov pre organizácie etnických spoločenstiev</b>
Maďari	15.120.000,00
Chorváti	3.130.000,00
Slováci	3.130.000,00
Rumuni	2.330.000,00
Romi	1.860.000,00
Rusíni	1.200.000,00
Bunevci	1.100.000,00
Macedónci	680.000,00
Ukrajinci	424.000,00
Nemci	296.000,00
Česi	130.000,00
Aškaliovia	100.000,00
Egyptania	100.000,00
Gréci	100.000,00
Iní	1.800.000,00
<b>Spolu</b>	<b>31 500 000,00</b>

## II. PODMIENKY SÚBEHU

Lehota podávania prihlášok je 22. marec 2012.

- Na súbeh sa môžu prihlásiť výlučne registrované právnické osoby – organizácie a združenia etnických spoločenstiev so sídlom na území Autonómnej pokrajiny Vojvodiny, ktorých činnosť spočíva na zachovaní a pestovaní národnej a kultúrnej identity alebo ktorých činnosť spočíva na zachovaní a zveľadení vzájomnej národnostnej tolerancie.
- Na súbeh sa nemôžu prihlásiť priami a nepriami rozpočtoví užívatelia.
- Nebudú sa rozoberať oneskorené a neúplné alebo nenáležité vyplnené prihlášky, prihlášky podané neoprávnenými osobami, ani prihlášky, ktoré nie sú predmetom súbehu.
- Nebudú sa rozoberať prihlášky podané aplikantmi, ktorým boli pridelené prostriedky na podklade predchádzajúcich súbehov sekretariátu, ktorí si nevyrovnali záväzky prevzaté tými súbehmi alebo nežiadali od sekretariátu včas, a pred vypršaním lehoty prihlasovania na tento súbeh, predĺženie lehoty na realizáciu prostriedkov získaných na základe predchádzajúcich súbehov sekretariátu.
- Pokrajinský sekretariát pre vzdelávanie, správu a národnostné spoločenstvá si vyhradzuje právo žiadať si od podávateľa prihlášky, podľa potreby, dodatkové doklady a informácie, alebo vyjsť na miesto samo, resp. určiť splnenie dodatkových podmienok na pridelenie prostriedkov.
- Sekretariát nie je povinný zdôvodňovať svoje rozhodnutia.
- Proti týmto diskrečionárnym rozhodnutiam sekretariátu nemožno uložiť opravný prostriedok.
- Prihlášky a priložené doklady sa podávateľom nevracajú.

## III. SPÔSOB APLIKOVANIA

- Prihlášky sa podávajú **v dvoch exemplároch, s dvomi vyhláškami overenými a podpísanými oprávnenou osobou podávateľa prihlášky**, výlučne na súbehových tlačivách sekretariátu. Kompletnú súbehovú dokumentáciu s pokynmi a pravidlami možno si prevziať od 27. februára 2012 v miestnostiach sekretariátu alebo na webovej adrese [www.ounz.vojvodina.gov.rs](http://www.ounz.vojvodina.gov.rs)
- K prihláške sa záväzne má pripojiť:
  1. úradný doklad o registrácii organizácie,
  2. potvrdenie o daňovom identifikačnom čísle,
  3. úradný dôkaz o otvorenom účte v banke.
- Prihlášky na súbeh sa podávajú v srbskom jazyku alebo jazyku národnostnej menšiny, ktorý sa úradne používa v Autonómnej pokrajine Vojvodine.
- Prihlášky sa podávajú osobne, odovzdaním v spisovni pokrajinských orgánov správy v Novom Sade (budova vlády APV) alebo sa zasielajú poštou na adresu:

*Pokrajinský sekretariát pre vzdelávanie,  
správu a národnostné spoločenstvá  
21 000 Nový Sad  
Bulvár Mihajla Pupina 16  
PRE SÚBEH*

Výsledky súbehu sa zverejnia na úradnej webovej adrese sekretariátu.

Pokrajinský tajomník

Mgr. Andor Deli

## POKYNY A PRAVIDLÁ SÚBEHU s vysvetleniami

### I. PRÁVNÝ PODKLAD

Súbeh na pridelenie prostriedkov organizáciám etnických spoločenstiev v Autonómnej pokrajine Vojvodine vypisuje Pokrajinský sekretariát pre vzdelávanie, správu a národnostné spoločenstvá na podklade *Uznesenia o pridelení rozpočtových prostriedkov Pokrajinského sekretariátu pre vzdelávanie, správu a národnostné spoločenstvá na dotácie etnickým spoločenstvám (Úradný vestník APV číslo 5/2006-103)*.

Prostriedky na pridelenie na podklade súbehu sa zabezpečia v Rozpočte Autonómnej pokrajiny Vojvodiny.

### II. PODMIENKY SÚBEHU

#### 1. Užívatelia

Právo na pridelenie rozpočtových prostriedkov na podklade tohto súbehu majú združenia, organizácie a iné asociácie (ďalej: organizácie), ktoré vyhoveli nasledujúcim všeobecným a osobitným podmienkam:

- všeobecné podmienky

- že majú sídlo na území Autonómnej pokrajiny Vojvodiny;
- že sú registrované v príslušnom orgáne pre registráciu;
- že vlastní účet v podnikateľskej banke;

- osobitné podmienky

- že sú organizácie príslušníkov etnických spoločenstiev a ich činnosť spočíva na ochrane a pestovaní národnej a kultúrnej identity alebo;
- že sú organizácie, ktorých činnosť spočíva na zachovaní a zveľaďovaní vzájomnej národnostnej tolerancie.

Prostriedky sa NEPRIDELIA nasledujúcim subjektom:

- fyzickým osobám;
- priamym a nepriamym užívateľom prostriedkov rozpočtu Republiky Srbska a/alebo rozpočtu Autonómnej pokrajiny Vojvodiny;
- hospodárskym subjektom;
- iným subjektom v súlade s uznesením.

#### 2. Kritéria rozvrhovania prostriedkov

Prostriedky sa pridelia na spolufinancovanie:

- bežnej činnosti;
- obstarania vybavenia;
- projektov a organizovanie podujatí,

a zvlášť:

- na utvorenie predpokladov pre rozvoj kultúry, vedy a umenia;
- na pestovanie a podnecovanie národnostnej tvorivosti;
- na programy a projekty multikultúrneho rázu z dôvodu vývoja tolerančného ducha;

- na prezentáciu kultúrnych statkov výnimočného významu;
- na zachovanie a pestovanie jazykov, ľudových zvyklostí a starých remesiel;
- na ochranu a prezentáciu folklórneho dedičstva;
- na literárnu, dramatickú, scénickú, hudobnú a výtvarnú tvorivosť, spomienkové stretnutia, festivaly, jubilejné podujatia, umelecké kolónie, kempingy;
- na pestovanie a rozvoj obojstranného hosťovania súborov;
- na vedecké výskumy;
- na spoluprácu s materskými krajinami a iné formy medzinárodnej spolupráce a
- na iné programy a projekty usmernené na uskutočňovanie práv národnostných menšín.

Pri určení výšky účasti vo financovaní bežnej činnosti, obstaraní vybavenia, resp. projektov a podujatí sa uplatnia tieto **kritériá**:

- celkové hmotné výdavky;
- územný ráz a význam podujatia alebo projektu (medzinárodný, multietnický, širšieho významu, medziobecný, lokálny atď.);
- časové trvanie podujatia;
- počet účastníkov;
- záujem a navštevovanosť publikom;
- kontinuita a pravidelnosť konania podujatia;
- mediálna publicita (televízne a rozhlasové prenosy alebo nahrávky, informovanie tlače a iné formy prezentácie);
- sprievodné a náhradné aktivity (osobitné vystúpenie a predstavovanie víťazov, slávnostné večierky, vydávanie zborníkov, katalógov a iných publikácií a pod.);
- počet zamestnaných osôb u žiadateľa;
- iné aktivity, podujatia a programy usporiadané žiadateľom a
- financovanie podujatí inými orgánmi, organizáciami, fondmi, sponzormi alebo donátormi z krajiny alebo cudziny.

### 3. Spôsob a pravidlá podávania prihlášok

- Prihlášky sa podávajú písomne, výlučne na súbehových tlačivách sekretariátu (príloha K1), **v dvoch exemplároch, s dvomi vyhláškami overenými a podpísanými oprávnenou osobou podávateľa prihlášky.**
- Prihlášky na súbeh sa podávajú v srbskom jazyku alebo jazyku národnostnej menšiny, ktorý sa úradne používa v Autonómnej pokrajine Vojvodine;
- Prihlášky sa podávajú **osobne** (odovzdaním spisovni pokrajinských orgánov správy v Novom Sade – budova vlády APV) – alebo sa zašlú **poštou** na adresu:  
*Pokrajinský sekretariát pre vzdelávanie,  
 správu a národnostné spoločenstvá  
 21 000 Nový Sad  
 Bulvár Mihajla Pupina 16.  
 PRE SÚBEH*
- Nebudú sa rozoberať prihlášky zaslané faxom alebo elektronickou poštou (e-mail), resp. iným spôsobom, vyjmúc prihlášok zaslaných spôsobom určeným súbehom.

K prihláškam sa povinne pripoja aj nasledujúce doklady:

- úradný dôkaz o registrácii organizácie,
- fotokópia potvrdenia o daňovom identifikačnom čísle,
- úradný dôkaz o otvorení účte v podnikateľskej banke.

Nebudú sa rozoberať prihlášky:

- ktoré boli oneskorene doručené sekretariátu (v stanovenej súbehovej lehote);
- ktoré neboli odovzdané na súbehovom tlačive sekretariátu;
- ktoré neboli podpísané oprávnenou osobou;
- ktoré neboli overené pečiatkou organizácie;
- ktoré sú neúplné, nenáležité, nečitateľné, vyplnené grafitovou ceruzkou;
- ktoré boli podané subjektom, ktorý nemá právo prihlásiť sa na súbeh.

Nebudú sa rozoberať ani prihlášky organizácií, ktoré nepodali **programovú a finančnú správu** o trovení prostriedkov pridelených tej organizácii na podklade predchádzajúcich súbehov sekretariátu.

### III. POSTUP

Lehota podávania prihlášok sa určí jednotlivým súbehom.

Súbeh sa uverejní vo verejných informačných prostriedkoch a na úradnej webovej prezentácii sekretariátu na adrese: [www.ounz.vojvodina.gov.rs](http://www.ounz.vojvodina.gov.rs)

**Po uplynutí lehoty odovzdania prihlášok na súbeh včasné a úplné prihlášky, doručené na jednotnom tlačive, sekretariát postúpi národnostným radám národnostných menšín (ďalej: národnostné rady).**

Národnostné rady sú povinné za 15 dní po prijatí prihlášok doručiť pokrajinskému tajomníkovi pre vzdelávanie, správu a národnostné spoločenstvá (ďalej: pokrajinský tajomník) návrh na pridelenie prostriedkov.

Prihlášky, ku ktorým sa národnostné rady nevyjadrili v stanovenej lehote, prihlášky organizácií príslušníkov etnických spoločenstiev, ktoré nezaložili národnostnú radu, ako aj prihlášky iných organizácií rozoberie osobitná súbehová komisia.

Osobitnú súbehovú komisiu založí pokrajinský tajomník rozhodnutím, v ktorom určí lehotu na doručenie návrhov na pridelenie prostriedkov.

Po rozobraní podaných prihlášok osobitná súbehová komisia v lehote určenej rozhodnutím o založení doručí návrh na pridelenie prostriedkov pokrajinskému tajomníkovi.

Pokrajinský tajomník rozoberie návrhy na pridelenie prostriedkov národnostných rád, resp. osobitnej súbehovej komisie a rozhodne o pridelení prostriedkov konečným užívateľom svojím rozhodnutím. Toto rozhodnutie je konečné a proti nemu nemožno uložiť opravný prostriedok.

Prostriedky sa konečným užívateľom pridelia v súlade s plánom pridelenia prostriedkov, na podklade súbehových kritérií a návrhov národnostných rád, resp. osobitnej súbehovej komisie.

Plán pridelenia prostriedkov vynesie pokrajinský tajomník.

Výsledky súbehu sa uverejnia na úradnej webovej adrese sekretariátu.

### IV. TLAČIVO PRIHLÁŠKY

Súbehové tlačivo je súčasťou súbehu a jeho podobu a obsah určí sekretariát.

Súbehové tlačivo pozostáva zo štyroch častí, ktoré obsahujú:

- P1** kategóriu aktivít/nákladov pre ktoré sa žiadajú prostriedky na podklade súbehu (*bežná činnosť; projekty a podujatia; vybavenie a investičné vklady*);
- P2** údaje o organizácii, ktorá sa uchádza o prostriedky na podklade súbehu;
- P3** zdôvodnenú žiadosť o pridelenie prostriedkov so sadzovníkom nákladov;
- P4** vyhlášku podávateľa prihlášky.

**Pokyny::**

- P1** sa vyplní označením prázdneho poľa pred názvom kategórie aktivity/nákladov;
- P2** zapíšu sa žiadané údaje o organizácii, ktorá podala prihlášku na podklade súbehu;

**P3** zapíšu sa údaje o konkrétnej žiadosti, s krátkym opisom a zúčtovaním nákladov. Ak pole určené na zapísanie týchto údajov nepostačuje, uvedené údaje sa môžu zapísať na osobitnom papieri formátu A4, ktorý bude súčasťou prihlášky.

**P4** vopred podpísanou vyhláškou organizácia, resp. zodpovedná osoba v nej preberajú záväzky uvedené v tlačive.

**Poznámka:**

P4 body 3, 4 a 5 zaväzujú zodpovednú osobu v organizácii ÚČELOVO troviť pridelené prostriedky na podklade súbehu a podať o tom sekretariátu zodpovedajúce finančné doklady, resp. že v prípade neúčelového užívania pridelených prostriedkov, resp. neodovzdania kompletnej správy o trovení pridelených prostriedkov do 31. decembra bežného roka musí vrátiť celkové pridelené prostriedky Pokrajinskému sekretariátu pre vzdelávanie, správu a národnostné spoločenstvá.

## V. FINANČNÁ SPRÁVA

Finančná správa musí obsahovať:

- **krátky opis** uskutočnených účelových nákladov, overený pečiatkou a podpisom oprávnenej osoby;
- overené fotokópie **účtov, zmlúv** a iných zodpovedajúcich dokladov o podklade platby za služby a statky, ktoré priamo súvisia s účelom užívania pridelených prostriedkov;
- overené fotokópie **výpisov z oprávnených bánk** o zaplatení prostriedkov zo strany sekretariátu a o zaplatení prostriedkov na podklade platby z predchádzajúceho bodu.
- 

### KONTAKT

**1. Kontaktné údaje sekretariátu:**

Republika Srbsko – Autonómna pokrajina Vojvodina  
**POKRAJINSKÝ SEKRETARIÁT  
PRE VZDELÁVANIE, SPRÁVU A NÁRODNOSTNÉ SPOLOČENSTVÁ**

21 000 NOVÝ SAD  
Bulvár Mihajla Pupina 16

Tel.: +381 21 487 4213, 421 444  
Fax: +381 21 557 074

**2. Osoba poverená prijímaním prihlášok:**

**Adrian Borka**  
Tel: 021 487 46 08;  
fax: 021 557 074

Webová adresa:  
[www.ounz.vojvodina.gov.rs](http://www.ounz.vojvodina.gov.rs)

Pokrajinský tajomník

Mgr. Andor Deli